

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ, ЭКОНОМИКИ И ПРАВА
ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

О. Ю. КУСТОВА

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

ЧАСТЬ 2

Учебно-методическое пособие

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2010

ББК 81.2 Нем. я73

К 94

Кустова О. Ю.

К 94 Устный перевод с немецкого языка на русский. Часть 2: учебно-методическое пособие / О. Ю. Кустова. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2010. – 44 с.
ISBN 978-5-7320-1113-5

(Общество «Знание» Санкт-Петербурга и Ленинградской обл.) 100 экз.

Данное учебно-методическое пособие помогает закрепить освоение навыков устного перевода.

Предназначено для студентов четвертого и пятого курсов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» и изучающих немецкий язык как второй иностранный.

ББК 81.2 Нем. я73

Рецензенты

кандидат филологических наук, доцент

Э. В. Седых,

кандидат филологических наук, доцент

Ю. П. Выпенская

КУСТОВА

Ольга Юрьевна

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Часть 2

Учебно-методическое пособие

Редактор *А. В. Доброва*

Технический редактор *А. И. Сергеева*

Компьютерная верстка *Л. Д. Крымской*

ISBN 978-5-7320-1113-5

© Кустова О. Ю., 2010

© СПб ИВЭСЭП, 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие является продолжением учебно-методического пособия «Устный перевод с немецкого языка на русский. Часть I» и закрепляет освоение навыков устного перевода, понимаемого как создание целостного адекватного текста на переводящем (русском) языке с учетом функционально-стилистических и прагматических характеристик исходного текста и сохранением его логической структуры. Достижение адекватности при этом может происходить только путем передачи необходимых элементов содержания. С этой целью студентам предлагается провести преинформационный поиск по тематике ряда текстов, который подразумевает знакомство с той или иной актуальной проблемой и входит в общепрофессиональную компетенцию устного переводчика. Другой важной составляющей общей схемы работы над текстом является формулирование темы и смысловых связей переводимого текста; это позволит выделить опорные моменты в содержании исходного текста, которые станут смысловыми доминантами при переводе.

Работа над лексикой при данном подходе носит подчиненный характер, однако без нее нельзя обойтись в условиях обучения переводу с немецкого языка как второго иностранного. В схему работы над текстами включен лексический минимум по данной теме, а также слова и выражения, которые, скорее всего, вызовут затруднения на этапе восприятия текста. Кроме того, при подготовке к переводу следует обратить внимание на лексические единицы, входящие в активный словарь переводчика: названия международных организаций, топонимы, распространенные наименования должностей и титулов и пр.

Немаловажной задачей практического курса перевода является расширение лингвострановедческого кругозора студентов, поэтому во второй части учебно-методического пособия представлен материал по теме «Deutschland: Kultur und Landeskunde». Некоторые тексты содержат понятия иной культуры, незнакомые рядовому потребителю перевода. В этом случае стратегия перевода должна строиться таким образом, чтобы дать получателю возможность извлечь из текста перевода необходимую информацию. При подготовке к переводу рекомендуется обсудить со студентами, каким образом и с использованием каких приемов может быть достигнута данная цель.

При составлении пособия были использованы аутентичные немецкоязычные тексты из Интернет-ресурса «Немецкая волна» dw-world.de.